

EDITION PETERS

No. 2263 ^a



Bergliot

Opus 42.

Klavier-Auszug.

Deutsch — Norwegisch.

81976

FRAU LAURA GUNDERSEN
zugeeignet.

Bergliot

Gedicht von Björnstjerne Björnson
(Deutsch von J.C. Poestion)

Declamation mit Orchester.

Musik
von
EDVARD GRIEG

OP. 42.

KLAVIERAUSZUG.

Ausführungsrecht vorbehalten.
8955

LEIPZIG
C. F. PETERS.

M
1626
G 845

*¹) In der Harald Hardradi's Sage lautet Kap. 45 gegen den Schluss: Als Einar Thambarskelvir's Weib Bergliot, welche in der Herberge der Stadt (Drontheim) zurückblieb, erfuhr, dass ihr Mann und Sohn (Eindrive) gefallen seien, ging sie sofort nach der Königsburg hinauf, wo das Bauernheer war, und feuerte dasselbe eifrig zum Kampfe an. Aber in demselben Augenblick ruderte der König (Harald Hardradi) den Fluss hinab. Da sagte Bergliot: „Jetzt vermessen wir hier meinen Vetter Hakon Ivarson; Einars Mörder sollte nicht den Fluss hinabrudern, wenn Hakon hier am Ufer stünde.“

*²) *Harald Hårdrådes saga kap. 45 mod slutten lyder: Da Einar Tambar-skjælves hustru Bergliot, som sad tilbage i herberget i byen, spurgte mandens og sønnens fald, gik hun straks op i kongsgården, hvor bondehæren var, og ophidsede den meget til slag. Men i samme øjeblik rodde kongen ud efter elven. Da sagde Bergliot: „Nu savner vi her min frænde Håkon Ivarson; ikke skulde Einars banemand ro ud efter elven, om Håkon stod her på elvebakken.“*

*¹) In Konzertprogramme einzutragen.

Bergliot.

Allegro moderato e maestoso. M. M. $\text{♩} = 104.$

Edvard Grieg, Op. 42.

PIANO.

The piano accompaniment consists of five systems of staves. The first system includes a 'tr' (trill) and 'marcato' marking. The second system has an 'A' section marking. The third system features 'fz' (forzando) markings. The fourth system includes 'ff' (fortissimo) markings. The fifth system includes 'ritard.' (ritardando) and 'ffz' markings. Pedal points are indicated by 'Ped.' and asterisks throughout the piece.

This system shows the piano accompaniment for the vocal entry, marked 'ritard.' and 'ffz'. It includes a 'Ped.' marking and asterisks.

BERGLIOT: (mit Würde.)
 (in der Herberge.)
 Heute muss Harald
 Thingfrieden geben,
 denn fünfhundert Bauern
 folgten dem Einar.
 Eindridi umstellt
 das Haus mit Wachen,
 während der Alte
 zum König hineingeht.
 Vielleicht erinnert
 sich Harald, dass Einar
 zwei Könige einst schon
 in Norwegen kieste,—
 und schenkt den Frieden
 und schützt die Gesetze;
 also versprach er's
 und möcht'es das Volk auch.

BERGLIOT: (med værdighed.)
 (i herberget.)
 Idag kong Harald
 får give tingfred,
 ti Einar fulgte
 femhundred bønder.
 Eindride, sønnen
 slår vagt om huset,
 imens den gamle
 går ind til kongen.
 Så minnes Harald
 måske, at Einar
 har tvøenne konger
 i Norge kåret,—
 og giver fred
 og forlig på loven;
 hans løfte var det,
 og folket længes.

(Schnell, doch zurückgehalten):
 Wie dort der Sand fegt
 über den Weg hin!
 Und Lärm erschallt jetzt;—

(Hurtig, dog tillbageholdt):
 Hoor sanden fyger
 ned over vejen?
 og støj der stiger?—

Allegro. ♩ = 116.

Schau hinaus, mein Diener! (ruhiger): _Vielleicht ist's der Wind nur,
 denn hier stürmt es ewig:
 der offene Fjord
 und die niedrigen Berge!
 Ich kenne die Stadt schon
 von meiner Kindheit;
 die bösen Hunde
 hetzet der Wind her.

Se ud, min skosvend! (roligere): _Kanske blot vinden!
 ti her er vejrhardt:
 den åbne fjord
 og de lave fjelde.
 Jeg minnes byen
 ifra min barndom;
 hid vinden hidser
 de vrede hundel!

(schneller): _Das ist ein Lärm ja
 von tausend Stimmen!

(hurtigere): _Men støj der tændes
 af tusen stemmer?

Es färbt der Stahl ihn
mit kampfroter Flamme!

(steigernd:)
Ja, das ist Schildlärm!

Und sieh die Staubwolke!

og stål den farver
med kamprød flamme!

(stigende:)
Ja, det er skjoldgny!

og se hvad sandgøv:

Doppio movimento. $\text{♩} = 116.$

fp p

Ped. * Ped. *

Speerwogen wölben sich
um Thambarskelfir!

Er ist in Bedrängnis!

Spydhölger hvælv
om Tambarskjælve!

Han er i trængsøll—

cresc.

Ped. * Ped. *

Treuloser Harald!

Dein Thingfrieden lockt
den Leichenraben!

Fahr'vor mit dem Wagen,

Troløse Harald!

Ligravnen løfter sig
af din tingfred!

Kør frem med karmen,

string. fz

Ped. *

ich muss in den Kampf mit,
jeg må til kampen;

jetzt daheim sitzen,
nu sidde hjemme,

das gölte das Leben!
det gait jo livet!

fz fz fz

Ped. * Ped. * Ped. *

C $\text{♩} = 126.$

f con fuoco

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

fp *fp*

Ped. 8 8

cresc.

8

(Auf dem Wege:)

(schnell:) O Bauern, bergt ihn! Umgebt ihn im Kreise! Eindridi, beschütze
nun deinen Vater!

(På vejen:)

(hurtig:) O bønder, berg ham! slå kreds omkring ham! Eindride, værg nu
din gamle fader!

ff

*

f

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

fp *8* *fp* *8*

Ped.

Bau' ihm eine Schildburg
Byg ham en skjoldborg

8 *cresc.* *ffz*

* *Ped.*

und gieb ihm den Bogen; mit Einars Pfeilen pflüget der Tod ja! Und du St. Olaf,
um deines Sohns willen,
schenke ihm Gnade
in Gimles Sälen!

og giv ham buen, ti døden pløjer med Einars pile! Og, du St. Olav,
o for din søns skyld!
giv du ham gagn-ord
i Gimles sale!

ffz

* *Ped.*

D $\text{♩} = 116.$
molto pesante

(näher)
 (schnell:) Sie sprengen die Kette... und räumen die Stätte!...
 Sie laufen in Haufen hinab zu den Schiffen;
 (nærmere)
 (hurtig:) *Flokkerne de sprænger... og kjæmper ej længer,...*
i bølger de følger hverandre mod elven,
hvad er der vel hændt?

Was soll dies Schauern,
 das jetzt mich ergriffen?
 Will das Glück mir weichen?

Hvad spår denne skjælven,
har lykken sig vendt?

Allegro moderato.
(Tempo Imo, ma molto tranquillo.)

Was bleiben die Bauern
 nun alle dort stehen?...

Kannst du es sehen,
 sie bringen zwei Leichen!

(etwas langsamer:)
 Und Harald
 darf gehen?..

Hvad er det? Hvi stanser
nu bøndernes skare?...

Med nedstukne lanser
to døde de kranser

(lidt langsommere:)
 og Harald
 får fare?...

(wieder schneller:)

Was soll das Gedränge
beim Thinghause dort?—

(abnehmend:)

Still wendet die Menge jetzt sich fort?...

(atter hurtigere:)

Hvad trængsel der er ved tingstuens port;—

(aftagende:)

stille al hær vender sig bort?—

(nach und nach steigend:)

*) Eindriddi! wo ist er?...

(lidt efter lidt stigende:)

*) Hvor er Eindriddi?...

Molto agitato. $\text{♩} = 144$.

pp
Ped. *

Was blicken die Leute
Sorgfulde blikkeso traurig und düster
flygter tilside,und sehen zur Seite...
frygter mit møde....

Ped. *

nun weiss ich es schon:
så kan jeg vide:Tot_Vater und Sohn!...
de to ere døde!

cresc.
Ped. *

(schnell:): Platz!

(hurtig:): Rum!

string.
fp
molto cresc.
f
Ped. *

*) Die Fermaten so kurz als möglich.

*) Fermaterne så kort som mulig.

Edition Peters.

8905

(schnell:) Ich muss sehen:

(schnell:) Ja, das sind sie!...

(hurtig:) Jeg må se:

(hurtig:) Ja, det er dem!...

8

string.

*Ped. ** *Ped. **

(stark, langsam:)
Könnte es geschehen?..

(sehr langsam:)
Ja, das sind

(stærkt, langsomt:)
Kunde det ske?...
Adagio.

(meget langsomt:)
Jo, det er

8

molto *ff* *pp*

sie:
dem:
Andante molto. ♩ = 44.

pp trem. *p*

Ped. *** *senza Ped.*

molto

Ped. ***

Ped. *** *Ped.* *** *Ped.* *** *Ped.* ***

(mit grosser Kraft:)
 der Drontheimer Stolz,
 Thambarskelfir!

(med stor Styrke:)
 Trøndernes hæder,
 Tambarskjælve!

(abnehmend:)
 Mit weissen Haaren,
 den Hunden zur Beute,—

(aftagende:)
 Hvidhåret, hædret,
 henslængt for hundene,

(abnehmend:)
 Mit ihm der Sohn auch:
 Eindridi!

(aftagende:)
 sønnen ved side:
 Eindride!

fff *meno f* *dim.*

Red. *

p *pp* *p*

Allegro risoluto. ♩ = 108.

Red. *

(schnell:) Auf, auf, ihr Bauern,
 er ist gefallen!

(hurtig:) Op, op, bondemænd,
 han er falden,—

p *fz*

Red. *

docher, der ihn
 mordete, lebt noch!

men han, som
 fældte ham, lever!

Kennt ihr mich nicht?

Kenner I mig ikke?

fz *p cresc. e string.* *fz*

Red. *

(weniger schnell:) Nun bin ich
die Bergliot, Tochter des Thambarskelfirs
Hakon von Hjörungavag!- Witib!

(mindre hurtig:) Nu er jeg
Bergliot, datter af Tambarskjælves
Hakon fra Hjörungavåg,- enke!

Red. *

(wieder schnell:) Euch rufe ich es zu,
Herden Bauern:
(atter hurtig:) Jeg roper på eder,
hær-bønder:

Red. *

Mein alter Mann
ist gefallen.

Min gamle husbond
er falden.

Seht ihr das Blut
auf dem bleichen Haar!

Se, se, her er blod
på hans blege har!

Red. * Red. * Red. *

übere eure Häupter
noch kommt es,
eders hoveder
kommer det over,

denn kalt wird es,
eh' es gerächt ist.
ti det bliver koldt
uden hævn.

Auf, auf, ihr Streiter,
es fiel euer Häuptling,
Op, op, hærmænd,
eders høvinger falden,

Red. * Red. * Red. *

Euer Stolz, euer Vater,
eurer Kinder Freude,
eders ære, eders fader,
eders børns glæde,

des Tales Sage,
hele dalens æventyr,

des Landes Held
hele landets helt,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with 'Ped.' and '*' markings.

hier fiel er
herer han falden,

und ihr, ihr wollt ihn nicht rächen?
og I skulle ikke hævne?

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with 'Ped.' and '*' markings.

Ermordet im Finstern, im Hause des
Königs, in der Halle des Rechts des
Gesetzes ermordet! Ermordet vom ersten Manne des Gesetzes!

Myrdet i mørke, i kongens stue, i tingstuen,
lovstuen er han myrdet, myrdet af lovens første mand, —

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with 'Ped.', 'trem.', and 'molto' markings.

Des Himmels Blitz wird treffen das Land,
wenn es nicht läutert die Lohe der Rache!

o, lyn vil falde fra himlen på landet,
hvis det ikke luttres i hævnens lue!

G
♩ = 152.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with 'fp' and 'Ped.' markings.

*) Hier hat der Spieler genau darauf zu achten, dass nur die
Worte „Manne des Gesetzes“ nach der Fermate kommt.

Setz' auf dem
Flusse ihm nach!

*Skyd langskibe
fra land!*

Einars neun Langschiffelie-
gen hier; lasst sie tragen
die Rache zu Harald!

*Einars ni langskibe ligger her,
lad dem bære hævnen til Harald!*

(breit:) O, stünde Hakon
Ivarson hier!

(breit:) O, stod han her,
Håkon Ivarson,

Stünde er hier am
Ufer, der Brave,
stod han her på bakken,
min frænde,

dann fände Einars
Mörder den Fjord nicht,
da fandt Einars
bane ikke fjorden,

und brauch' ich euch,
Feiglinge, nicht zu bitten!
og eder, fejge,
slap jeg bede!

Poco Andante. ♩ = 68.

(schwächer:) O Bauern; hört mich! mein Mann ist gefallen,
fünfzig Jahr' meines Denkens Thronstiz!

(svagere:) O, bønder, hør mig, min husbond er falden,
mine tankers højssæde i halvhundred år!

*) Umgestürzt ist er,
und rechts davon liegt
unser einziger Sohn,
o all' unsre Zukunft!

Leer ist es nun zwischen
meinen zwei Armen!
Kann ich sie wohl zum
Gebet noch erheben?

*) Vælteter det, og ved dets højre side
vor eneste søn, o al vor fremtid!

Tomt er der nu innen mine to arme;
kan jeg vel mere få dem op til bøn?

Oder wohin soll ich wenden mich auf Erden?
Geh' ich fort nach den fremden Stätten,
Eller hvorhen skal jeg vende mig p' jorden?
Går jeg bort til de fremmede steder,

ach, so vermiss' ich die,
wo zusammen wir lebten;
ak, da savner jeg dem,
hvor vi levede sammen;


*) Die Declamation in diesem und den folgenden 3 Takten immer gleich nach dem Accord.
Edition Peters. 8905

*) 7 
 a-ber wende ich mich dort-hin,
 *) 7 
 men vender jeg mig der-hen,

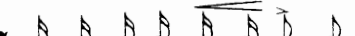
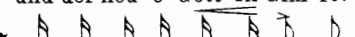
ach, so vermiss' ich sie selbst!
 ak, så savner jeg dem selv!



(etwas schneller:) Odin in Walhall 7 
 darf ich nicht suchen, denn ihn verliess ich in meiner Jugend.

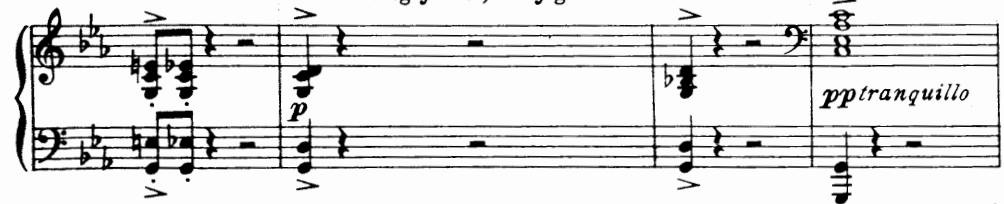
(lidt hurtigere:) Odin i Valhal 7 
 string. cresc. $\text{♩} = 72$. *tör jeg ikke finne,* ti ham forlod jeg i min barndom.
dim.



(etwas langsamer:) 7 
 und der neu-e Gott in Gim-le?
 (noget langsommere:) 7 
 Men den ny-e gud i Gim-le?



7 
 Er doch nahm mir jetzt Alles! Rache?
 7 
 Hantog jo alt, jeg havde! Hævn?



sempre senza Ped.

*) Die kleinen Noten und Pausen sind als Fingerzeige für die rhythmische Auffassung zu betrachten.

*) De små Noder og Pauser er at betragte som Fingerpeg for den rhythmiske Opfattelse.

Werspricht von Rache? (etwas steigend:) Kann sie meine To - ten erwecken?
 Hoem næv - ner hæv n? (noget stigende:) kan hævnen vække mi - ne dø - de?

Oder kann sie mich schützen vor Kälte? Gibt sie mir sicheren Witwensitz,
 el - ler dæk - ke over mig for kulden? finnes i den et tilstængt enkesæde,

(nach und nach schwächer:) Trost für die Mutter, die kinderlos? Geht mit eurer Rache -
 (lidt efter lidtsvagere:) el - ler trøst for en barn - løs mor? Gå med eders hæv n;

Lasst mich! I
 lad mig væ - rel! ♩ = 80.
 più mosso.

Leg' auf den Wa-gen ihn und den Sohn, komm',
 Læg ham på kar-men, ham og søn-nen; kom,

pp

wir begleiten sie heim. Der neue Gott in Gimle,
 vi vil føl-gedem hjem. Den ny-e gud i Gimle,

(mit grosser Steigerung:) der fürchterli-che, der Al-les nahm,
 (med stærk stigning:) den fryg-te-li-ge, som tog alt,

f *ff*

(wieder schwächer, doch mit Gewicht:) er soll auch Rache nehmen, denn die versteht er!
 (atter svagere dog med vægt:) lad ham også ta-ge hænnen, ti den forstar han!

p *pp*

Tempo di marcia funebre. ♩ = 56.

pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

fp *fp* *pp* *molto* *ff* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Fahr langsam, denn so fuhr auch Einar immer; — und wir kommen früh genug;
 kör langsamt, ti sådan körte Einar alltid, — og vi kommer tids - nok

poco ritardando

Red. * *Red.* *

heim. Nicht mehr die Hunde ihn, lustig springend, begrüßen,
 K hjem. Hun - de-ne ville ikke møde med glæde hop,

a tempo
pp

Red. * *Red.* * *Red.* *

sie wer-den nun heu - len und trau-ern;
 men ky - le og hæn - ge med ha - len,

die Pfer-de wer-den die Oh-ren spit-zen,
 og gar-dens he-ster vil-le spid-se ö - ren,

fröhlich der Stall - tür ent - gegenwiehern und warten auf Ein-
 vrin - ske gla-de mod staldö-ren og ven-te Eindri-des

dri - - des Stimme. (nach und nach steigernd:)
 A-ber nie ertönt sie wieder
 stemme. (stigende lidt efter lidt:)
 Men den ly-der ik-ke længer,

cresc. poco a poco

und auch nicht Einars Schritt in der Hal-le, der rief, dass nun Al-le sich er-
 ej hel-ler Ei-nars skridt i svalen, som råbte, at nu måtte al-le

Red. (mit grosser Kraft:)

he - ben mussten, denn nun kam der Häuptling!
 reise sig, for nu kom hövdingen!

Red. (med stor kraft:)

molto *ff*

Red.

(schwächer:) Die grossen Stuben will ich schliessen,
 (svagere:) De sto-re stu-er vil jeg stæn-ge;

Red. *p* *tranquillo*

* *senza Ped.*

die Leute will ich fortschicken, Vieh und Pferde will ich verkaufen
 fol-ke-ne vil jeg sende bort; kvaeg og hester vil jeg sælge,

pp

und selbst fortziehen und einsam leben! Fahr' langsam,
 flytte ud og le - ve e - nel Kør langsomt,

pp *molto* *fff* *molto* p

denn wir kommen früh genug heim.
 ti vi kommer tids - nok hjem.

ritard. a tempo pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim. morendo ppp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Fine.

EDITION PETERS.

Studienwerke für Gesang.

Bei Bestellungen wolle man nur die Nummern angeben.

No.	Unterrichts-Lieder.	No.	
2882a/c	60 berühmte Lieder progressiv geordnet und herausg. von <i>Max Friedlaender</i> . Hoch, mittel, tief.	1358a/c	Lütgen , Kehlertigkeit. Band I. Hoch, mittel, tief.
1446a/b	Aprile , Exercices pour la Vocalisation. Hoch u. tief.	2131	— — Band II. Opernvokalisieren. Längens Kunst der Kehlertigkeit ist als tägliches Übungsmaterial empfohlen von <i>Rossini, Pauline Viardot, Fanny Persiani, Ch. Bataille, Julius Stockhausen, Julius Stern u. A.</i>
2182	Banck , Op. 64 Singübungen.	2600	Panzeron , Musikalisches A B C.
2121	Bertalotti , Chorsolfeggien für Sopran und Alt.	2601	— Vocalises et Exercices. Mezzo-Sopran.
2251	Bordogni , 24 Nouv. Vocalises faciles et progressives.	2602	— Etudes spéciales. Sopran oder Tenor.
2252a/b	— 36 Vocalises. Hoch und mittel.	2269	Righini , Exercices.
2253a/b	— 3 Exercices et 12 Vocalises. Hoch und mittel.	1444	Rossini , Vocalises et Solfèges.
2254	— 12 Vocalises. Mezzo-Sopran.	2190	Stockhausen , Gesangsmethode.
2255	— 24 Nouvelles Vocalises. Mezzo-Sopran.	2256a/b	— Gesangstechnik. Hoch und tief.
2892a/b	— 12 Nouvelles Vocalises. Hoch und mittel.	2073b	Vaccal , Metodo pratico. Original-Ausgabe (mittel).
980a/b	Concone , Op. 9, 50 Leçons. Mittel und tief.	2073a.c	— Dieselbe für hohe und tiefe Stimme.
1440a/b	— Op. 10, 25 Leçons. Mittel und tief.	1445	Winter , Singschule.
1441a/b	— Op. 11, 30 Exercices. Hoch und tief.	1349	Instruktives Gesang-Album . 40 Lieder und Arien, progressiv geordnet von <i>L. Stark</i> .
1442a/b	— Op. 12, 15 Vocalises. Hoch und tief.	2074	Koloratur-Arien für Sopran . 23 Arien für eine Sopranstimme herausg. von <i>Mathilde Marchesi</i> .
1443	— Op. 17, 40 Leçons. Baß.	1350	Koloratur-Arien für Mezzo-Sopran . 12 Arien von <i>Mozart, Rossini, Bellini</i> .
2603	Friedlaender , Chorschule.	984a/c	Solfeggi-Album . 70 Gesangsetüden von <i>Concone, Mazzoni, Aprile u. A.</i> , progressiv geordnet von <i>L. Stark</i> . Mittel, tief, hoch.
2950a/b	Götze , Ausgewählte Gesangstudien (<i>Vaccal, Winter, Götze</i>). Hoch und tief.		
2604a/b	Lablache , Exercices. Hoch und mittel.		
2605a/b	— Vocalises. Hoch und mittel.		

Gesänge mit Klavier.

No.		Neue Meisterlieder.
	BRAHMS , 84 ausgewählte Lieder	Sammlung berühmter Lieder. No. 2750a/b; hoch, tief.
3201a/c	Album I, hoch, mittel, tief.	1. Brahms , Meine Liebe ist grün.
3202a/b	Album II, hoch, tief.	2. — O wüßt ich doch den Weg.
	GRIEG , 60 ausgewählte Lieder	3. Cornelius , Komm, wir wandeln.
3208a/b	hoch, tief.	4. Wolf , Gesang Weylas.
	Mit teilweise neuen Text-Übersetzungen.	5. — Verborgenheit.
	WOLF , 245 Lieder	6. d'Albert , Auf der Heide ist ein Platz.
	Neue Ausgabe in 8°.	7. Tschalkowsky , Nur wer die Sehnsucht kennt.
3140/3a/b	I Mörike-Lieder, 4 Bände, hoch und tief.	8. Franz , Vögelin, wohin.
3147/8a/b	II Eichendorff-Lieder, 2 Bände, hoch und tief.	9. — Für Musik.
3156/59	III Goethe-Lieder, 4 Bände.	10. — Stille Sicherheit.
3149/52	IV Spanisches Liederbuch, 4 Bände.	11. Grieg , Ich liebe dich.
3144/46	V Italienisches Liederbuch, 3 Bände.	12. — Mit einer Primula veris.
3153/55	VI Lieder nach verschiedenen Dichtern, 3 Bände.	13. — Solvejgs Lied.
	Einzel- und weitere Ausgaben siehe Spezial-Verzeichnis.	14. Hiller , Gebet.
		15. Hinrichs , Prinzessin.
		16. Jensen , Lehn deine Wang.
		17. — Murmelndes Lüftchen.
		18. — Am Ufer des Flusses.
		19. Kirchner , Sie sagen, es wäre die Liebe.
		20. Lassen , Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
		21. Liszt , Du bist wie eine Blume.
		22. — Es muß ein Wunderbares.
		23. Loewe , Die Uhr.
		24. Taubert , Wiegenlied.
		25. Raff , Keine Sorg um den Weg.
		26. Rubinstein , Es blinkt der Tau.